# Kupní smlouva / PURCHASE AGREEMENT

# Č. / no. 181494

uzavřená dne, měsíce a roku níže uvedeného na základě ustanovení § 2079 a násl. zákona č.  89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisůmezi těmito smluvními stranami

Concluded on the day, month and year given below under provisions of section 2079 and the following of act no. 89/2012 Sb, the Civil Code and act no. 121/2000 Sb., on Copyright, and Copyright Related Rights and change of some laws (Copyright Act) as amended between these Parties to Contract

**10TONS APS**

se sídlem / with the registered office Ved Slusen 34, 2300 Kobenhavn S., Denmark

### DIČ: / tax Identification no.: Dk 30 19 58 92

zastoupený / represented by Esben Horn

zapsaný v registru / recorded in the register 10 Tons Aps

bankovní spojení / bank: xxxxxxxxxxxxx

číslo účtu / bank account: xxxxxxxxxxxxxxxxxx, xxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „prodávající“)

(hereinafter also only as “the Seller”)

a / and

**Národní muzeum / National Museum of Czech Republic**

příspěvková organizace nepodléhající zápisu do obchodního rejstříku, zřízená Ministerstvem kultury ČR

institution receiving contribution from the State Budget not subject to the Commercial Register, established by the Ministry of Culture of the Czech Republic

zastoupené / represented by doc. PhDr. Michal Stehlík, Ph.D., náměstek generálního ředitele pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost / Deputy of General Director for Central Collection-building and Exhibition Activity

IČO: / company registration no.: 00023272

DIČ:/ tax Identification no.: CZ 00023272

se sídlem / with the registered office Václavské náměstí 68, 115 79 Praha 1

bankovní spojení / bank: xxxxx xxxxxxx xxxxx

číslo účtu / bank account: xxxxxxxxxxxx

(dále jen „kupující“)

(hereinafter also only as “the Purchaser”)

**I**

**Předmět smlouvy**

**Subject-matter of the Agreement**

1. Předmětem této smlouvy je koupě uměleckého díla, modelu: žraloka bílého (*Carcharodon carcharias*) – 6,5 m dlouhého, připraveného k zavěšení

od autora (sochaře) Esben Horn (dále jen „věc“).

The Subject-matter of the Agreement is the purchase of a work of art, model of:

the great white shark (Carcharodon carcharias) – 6.5 metres long, ready for hanging

from its author (sculptor) Esben Horn (hereinafter also only as the “Object”).

1. Prodávající se zavazuje dle podmínek uvedených v této smlouvě odevzdat kupujícímu věc a převést na něho vlastnické právo k věci a kupující se zavazuje věc převzít a zaplatit kupní cenu.

The Seller undertakes to hand the Object over to the Purchaser under the terms and conditions of this Agreement and the Purchaser undertakes to take the Object over and to pay the Purchase Price.

**II**

**Práva a povinnosti smluvních stran**

**Rights and Obligations of the Parties to Contract**

1. Prodávající je povinen předat věc kupujícímu nejpozději dne 30. 11. 2018 v sídle kupujícího. O předání věci bude smluvními stranami sepsán předávací protokol. Nebezpečí škody na věci přechází na kupujícího v okamžiku, kdy převezme věc od prodávajícího.

The Seller is obliged to hand the Object over to the Purchaser no later than on 30. 11. 2018 in the Purchaser’s registered office. The Parties to Contract shall prepare a handover certificate on the handover of the Object. Danger of damage shall transfer to the Purchaser at the moment he takes over the Object from the Seller.

1. Prodávající je povinen při předání věci předat kupujícímu veškeré doklady, které jsou nutné k převzetí a k užívání věci.

The Seller is obliged to give all documents which are necessary for accepting and using the Object to the Purchaser upon the handover of the Object.

**III**

**Kupní cena a její splatnost**

**Purchase Price and its Payment**

1. Kupující je povinen zaplatit prodávajícímu kupní cenu ve výši 841.335,- Kč (33.000,- €) za model.

The Purchaser is obliged to pay the Purchase Price amounting to 841.335,- CZK (33.000,- €) for modelto the Seller.

1. Kupující odvede daň z přidané hodnoty ve výši 176.680,40 příslušnému finančnímu úřadu v České republice.

The Purchaser shall pay the value added tax amounting to CZK 176.680,40,- to the appropriate tax office in the Czech Republic.

1. Kupní cena bude uhrazena ve dvou částech:
2. po uzavření této smlouvy uhradí kupující první část kupní ceny ve výši 420.667,50,- Kč (16.500,- €) (50% kupní ceny), platba proběhne na základě vydané faktury na konkrétní provedené činnosti,
3. po převzetí věci, která je předmětem této smlouvy, uhradí kupující druhou část kupní ceny ve výši 420.667,50,- Kč (16.500,- €) na základě faktury (50% kupní ceny).

The Purchase Price shall be paid in two parts:

1. The Purchaser shall pay the first part of the Purchase Price amounting to CZK 420.667,50,- (16.500,- €) after signing this Agreement (50% of the Purchase Price), the payment shall be paid based on the invoice issued by the Seller to concrete accomplished activity.
2. The Purchaser shall pay the second part of the Purchase Price amounting to CZK 420.667,50,- (16.500,- €) when the Object will be delivered to the Purchaser and based on invoice (50% of the Purchase Price).
3. Daňový doklad (faktura) vystavený prodávajícím bude splatný ve lhůtě 90 dnů ode dne jeho vystavení

The tax document (invoice) issued by the Seller is due within the period of 90 days since the day it is issued.

1. Daňový doklad bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu tak, jak je stanoveno příslušnými právními předpisy.

The tax document shall contain all requirements of the tax and bookkeeping document as stipulated by the relevant legislation.

1. V případě, že daňový doklad nebude obsahovat náležitosti daňového dokladu dle zákona, je kupující oprávněn vrátit daňový doklad prodávajícímu a požadovat vystavení řádného daňového dokladu. Tím se přerušuje lhůta splatnosti a doručením řádně vystaveného daňového dokladu začne běžet nová lhůta splatnosti. Vrácení daňového dokladu uplatní kupující do 7 pracovních dní ode dne jeho doručení od prodávajícího.

If the tax document does not contain all the information and data required by the law, the Purchaser is entitled to send the tax document back to the Seller and demand a proper tax document to be issued; in such case, the time of payment is suspended and a new time of payment starts when the properly issued tax document is delivered. The tax document may be returned by the Purchaser to the Seller within 7 working days since the day it has been delivered by the Seller.

**IV**

**Záruční doba**

**Warranty Period**

1. Prodávající poskytuje záruku na jakost, stabilitu materiálu dodané věci. Záruční doba činí 24 měsíců. Prodávající nenese odpovědnost za škody, vzniklé během přepravy, instalace, nebo během doby půjčky věci jiným institucím.

The Seller grants Quality, Stability of the material, Warranty for the Object. The Warranty Period is 24 months. Seller is not be held responsible for damages occurred during transportation, installation or during the period of loan to others institutions.

2. Záruční doba začíná běžet dnem předání a převzetí věci.

The Warranty Period starts on the day the Object is handed over and accepted.

**V**

**Předání a převzetí věci**

**Handover and Acceptance of the Object**

1. Dopravu a zabalení věci pro přepravu zajistí prodávající na náklady kupujícího.

Transfer and package of the Object for transportation shall be arranged for by the Seller at the expenses of the Purchaser.

1. Věc bude převzata v sídle kupujícího na základě protokolu o předání a převzetí věci.

The Object shall be accepted in the registered office of the Purchaser based on the Handover and Acceptance Protocol.

**VI**

**Další ujednání**

**Further Provisions**

1. Prodávající prohlašuje, že je výlučným vlastníkem věci, že na věci neváznou žádná práva třetích osob, a že je oprávněn věc prodat.

The Seller also declares that she is an exclusive owner of the Object, no rights of third parties are attached to the Object and that she is entitled to sell the Object.

1. Prodávající spolu s věcí poskytuje kupujícímu právo (licenci), bezplatnou, nevýhradní, místně a časově neomezenou, aby věc vystavoval, případně bezplatně zapůjčil jiné vzdělávací instituci při splnění podmínek této smlouvy. Nabyvatel licence je povinen vždy užít dílo v původní podobě, není oprávněn dílo zpracovávat nebo pozměňovat bez předchozího písemného souhlasu poskytovatele licence.

Together with the Object, the Seller also grants the Purchaser the free of charge, non-exclusive, not limited in time or place right (licence) to exhibit the Object or to lend the Object for free to another educational institution under terms and conditions of this Agreement. The grantee of the licence is always obliged to use the Object in its original form and he is not entitled to transform or change the Object without a prior consent in writing from the grantor of the licence.

**VII**

**Sankční ustanovení**

**Penalty Clause**

1. Kupující je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit s okamžitou platností v případě, že:

The Purchaser is entitled to withdraw from this Agreement in writing with immediate effect if:

1. prodávající nepředal kupujícímu věc řádně a včas dle podmínek této smlouvy,

The Seller does not hand over the Object to the Purchaser duly and in time under the conditions of this Agreement,

1. věc je zatížena právem třetí osoby,

Any rights of third parties are attached to the Object,

1. věc má vady, na které prodávající kupujícího písemně neupozornil při předání věci. Tím nejsou dotčena práva kupujícího podle ust. § 2106 a násl. občanského zákoníku.

The Object has flaws and defects the Seller fails to notify the Purchaser of in writing upon the handover of the Object. In this case the rights of the Purchaser under provisions of section 2016 and the following of the Civil Code are not prejudiced.

1. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit s okamžitou platností v případě, že kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny déle než 90 dnů.

The Seller is entitled to withdraw from this Agreement in writing with immediate effect if the Purchaser is in default with payment of the Purchase Price for more than 90 days.

1. Nárok na náhradu škody není odstoupením od smlouvy dotčen.

Claim for damages is not prejudiced by the withdrawal from this Agreement.

1. V případě prodlení kupujícího s úhradou kupní ceny, je prodávající oprávněn požadovat po kupujícím úrok z prodlení ve výši stanovené příslušnými právními předpisy.

If the Purchase is in default in payment of the Purchase Price, the Seller is entitled to demand from the Purchaser interest on late payment in the amount specified by relevant legislation.

**VIII**

**Závěrečná ustanovení**

**Final Provisions**

1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

The Agreement takes effect and comes into force on the day both Parties to Contract attach their signatures.

1. Otázky touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

Matters not explicitly specified in this Agreement are governed by the corresponding provisions of the Civil Code.

1. Obsah této smlouvy může být měněn pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků vyjadřujících shodnou vůli obou smluvních stran.

The contents of this Agreement may only be changed by written amendments numbered in ascending order and manifesting the same will of both Parties to Contract.

1. Kupující je právnickou osobou povinnou uveřejňovat stanovené smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv). Prodávající bere tuto skutečnost na vědomí a podpisem této smlouvy zároveň potvrzuje svůj souhlas se zveřejněním této smlouvy v registru smluv.

The purchaser is a legal entity obligated to publish specified contracts in the Contracts Registry under Act No. 340/2015 Coll., on the Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts, and the Contracts Registry (the Contracts Registry Act). The seller takes note of such fact, and, by signing this agreement, simultaneously confirms its consent to the publishing of this agreement in the Contracts Registry.

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve třech vyhotoveních s tím, že prodávající obdrží jedno vyhotovení a kupující dvě.

This Agreement is executed in three counterparts and the Seller shall receive one copy and the Purchaser two copies.

1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva odpovídá jejich pravé, svobodné a vážné vůli, čemuž na důkaz připojují níže své podpisy.

The Parties to Contract declare that this Agreement is a manifestation of their true and free will and in witness whereof they attach their signatures hereunder.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V Kodani dne / In Kobenhaven on  |  | V Praze dne / In Prague on  |
| Za prodávajícího / The Seller: |  | Za kupujícího / The Purchaser: |
|  |  |  |
| Esben Horn10TONS APS |  | doc. PhDr. Michal Stehlík, Ph.D., náměstek generálního ředitele pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost / Deputy of General Director for Central Collection-building and Exhibition Activity |